

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
\_\_\_\_\_ Турилова Е.А.  
"\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Теоретические и практические аспекты перевода

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика  
Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация  
Квалификация выпускника: магистр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Бабенко О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), OVBabenko@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|------------------|---|
| ПК-1             | Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком |
| УК-1             | Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий  |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- методы обобщения и анализа;
- виды переводческих трансформационных операций;
- категории эквивалентности в переводе;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные приемы устного и письменного перевода;
- правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе

Должен уметь:

- критически мыслить;
- ставить исследовательские задачи;
- организовывать обучение и самоконтроль;
- применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции;
- критически оценивать свои достоинства и недостатки и правильно выбирать путь и средства саморазвития;
- преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

- алгоритмами подбора вариантов для достижения эквивалентности;
- приемами переводческих трансформационных операций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 29 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 61 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N  | Разделы дисциплины / модуля  | Се-местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                    |                              |                           |                             |                           | Само-стоя-тельная ра-бота |
|----|--|----------|--|--------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
|    |  |          | Лекции, всего  | Лекции в эл. форме | Практи-ческие занятия, всего | Практи-ческие в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме |                           |
| 1. | Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация  | 1        | 1  | 0                  | 0                            | 0                         | 0                           | 0                         | 6                         |
| 2. | Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире   | 1        | 1  | 0                  | 2                            | 0                         | 0                           | 0                         | 7                         |
| 3. | Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода. Признаки письменного, устного и аудиовизуального переводов | 1        | 2  | 0                  | 2                            | 0                         | 0                           | 0                         | 9                         |
| 4. | Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте                                    | 1        | 2  | 0                  | 2                            | 0                         | 0                           | 0                         | 7                         |
| 5. | Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости  | 1        | 1  | 0                  | 2                            | 0                         | 0                           | 0                         | 7                         |
| 6. | Тема 6. Проблема эквивалентности перевода  | 1        | 1  | 0                  | 2                            | 0                         | 0                           | 0                         | 7                         |
| 7. | Тема 7. Прагматика и эстетика (художественный компонент) перевода. Официальный / неофициальный стиль                   | 1        | 2  | 0                  | 2                            | 0                         | 0                           | 0                         | 9                         |
| 8. | Тема 8. Технология перевода, основные переводческие приемы   | 1        | 2  | 0                  | 4                            | 0                         | 0                           | 0                         | 9                         |
|    | Итого  |          | 12   | 0                  | 16                           | 0                         | 0                           | 0                         | 61                        |

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация

В теме дается исторический экскурс в развитие теории перевода, начиная с Древнего Египта, далее древний Вавилон, древняя Греция, древний Рим, говорится о переводе в средние века. Лекция затрагивает становление переводоведения, дает понятие перевода в широком смысле, а также информирует о взаимодействии теории перевода с другими лингвистическими науками. В заключении формулируются цели и задачи теории перевода.

1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс.

2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Цель и задачи теории перевода.

### **Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире**

В этой теме рассматриваются факторы, способствующие развитию перевода в 20 веке, а также дается понятие функции перевода. В теме рассматриваются первые попытки создания теоретической модели процесса перевода в 20 веке. Здесь рассматриваются виды перевода, а также говорится о том, что изучает общая, частная и специальная теории перевода.

1. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
2. Виды перевода.
3. Общая, частная и специальная теории перевода.

### **Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода. Признаки письменного, устного и аудиовизуального переводов**

В этой теме дается определение модели перевода и ее отличие от метода перевода. Здесь рассматривается теория закономерных соответствий Я. Рецкера, дается определение эквивалентам, аналогам и адекватным заменам. Далее дается информация о денотативной, трансформационной, семантической теории перевода и о теории уровней эквивалентности. Рассматриваются признаки письменного, устного и аудиовизуального переводов

1. Теория закономерных соответствий
2. Денотативная теория перевода
3. Трансформационная теория перевода
4. Семантическая теория перевода
5. Теория уровней эквивалентности

### **Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте**

Материал темы содержит в себе информацию о традиционных моделях перевода, о возникновении школы трансляционной лингвистики в середине 60 годов в Германии, об основных позициях представителей этой школы, рассматривается коммуникативная модель перевода. Далее рассматривается модель динамической эквивалентности Ю. Найды, где трактуются понятия формальной и динамической эквивалентности. В заключение дается понятие функциональной модели перевода.

1. Коммуникативная модель перевода.
2. Модель динамической эквивалентности.
3. Функциональная модель перевода.

### **Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости**

В данной теме рассматривается проблема переводимости, как одна из старейших проблем перевода, обсуждаемая с глубокой древности. Переводимость рассматривается как языковой и культурный феномен. Здесь указываются факты переводимости и непереводимости в языке, а также рассматриваются понятия "инвариант", "инвариант текста", "инвариант в переводе". В заключение рассматривается оппозиция "буквальный-вольный перевод".

1. Переводимость как языковой и культурный феномен.
2. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод.
3. Буквальный и вольный перевод.

### **Тема 6. Проблема эквивалентности перевода**

Материал дает определение эквивалента, указывает на подходы в определении понятия эквивалентности в переводе. Далее рассматриваются модели переводческой эквивалентности: концепция формальной эквивалентности, модель эстетического соответствия, концепция полноценного перевода, модель динамической эквивалентности, эквивалентность в рамках скопос-теории. Рассматривается также типология эквивалентности Вернера Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, тексто-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.

1. Понятие эквивалентности.
2. Модели переводческой эквивалентности.
3. Типология эквивалентности В.Коллера в переводе.

### **Тема 7. Прагматика и эстетика (художественный компонент) перевода. Официальный / неофициальный стиль**

На семинаре рассматривается появление термина "прагматика" в переводе и этапы, важные для прагматической плоскости перевода. Дается описание этапов деятельности переводчика. Рассматривается W-формула, предложенная в переводе Кристианой Норд, включающая в себя следующие факторы: прагматика отправителя -кто?, прагматика интенции отправителя -зачем?, прагматика получателя-кому?, прагматика средства коммуникации- как? каким образом?, прагматика места коммуникации- где?, прагматика времени коммуникации-когда?, повод коммуникации - почему?, функция текста - с какой функцией?.

1. Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор.

2. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К.Норд.

3. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода

Рассматривается эстетика перевода, а также признаки официального и неофициального стиля

### **Тема 8. Технология перевода, основные переводческие приемы**

На семинаре рассматриваются теоретические вопросы понятий "способы", "приемы" и "методы" перевода. Дается определение трансформации, а также рассматриваются такие типы трансформаций как добавления, опущения, перестановки и замены. Даются также классификации трансформаций в трактовке различных ученых. Особое внимание обращается на определение понятия "глубинная трансформация". Затрагиваются вопросы знакового и смыслового способов перевода, а также рассматривается методика разных видов перевода.

1. Трансформации в переводе.

2. Понятие приема, способа и метода перевода.

3. Методика разных видов перевода.

Рассматриваются также основные переводческие приемы

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

SDL Trados - <https://www.tra-service.ru/products>

Словари и энциклопедии на Академике - <https://dic.academic.ru/>

Словарь Мультитран - <https://www.multitrans.ru/>

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурс - <http://www.multitran.ru/>

Переводческая программа "Традос" - <http://www.trados.de/en/>

Сайт Союза переводчиков России - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации  |
|-----------|--|
| лекции    | <p>Работа над теоретическими аспектами курса перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы как в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе (изучение материала учебников и научных статей), так и в плане самостоятельного освоения ряда тем. Помощь в этом отношении студенту могут оказать включенные в электронный курс лекции, контрольные вопросы и ссылки на конкретные разделы учебников, освещающие материал по теме лекции. Краткое содержание той или иной лекции следует изучать до ее прослушивания, с тем, чтобы подготовиться к восприятию ее материала, выявить те моменты в ее содержании, где необходим комментарий преподавателя, подготовить соответствующие вопросы (их можно задать в конце лекции).</p> <p>На лекционном занятии необходимо конспектировать учебный материал. Конспектировать желательно основные мысли в лекционном материале. Следует также обращать внимание на категории, формулировки и термины, которые раскрывают содержание тех или иных вопросов. На полях желательно делать пометки, имеющих особую важность для тех или иных теоретических положений. На лекции необходимо задавать преподавателю вопросы, если те или иные положения темы не совсем понятны.</p> <p>После прослушивания лекции имеет смысл повторно обратиться к ее краткому содержанию, а также и к собственному конспекту или иным записям, сделанным во время лекции, как с целью повторения наиболее существенных моментов, так и для самоконтроля, чему должны способствовать включенные в краткое содержание лекций контрольные вопросы; разумеется, следует убедиться, что Вы можете ответить на любой из этих вопросов. Далее рекомендуется познакомиться с учебной литературой по теме.</p> |



| Вид работ              | Методические рекомендации   |
|------------------------|---|
| практические занятия   | <p>Семинарское занятие является важной составной частью учебного процесса. Главным образом семинарские занятия проводятся по лекционным курсам и тем дисциплинам, которые требуют научно-теоретического обобщения литературных источников и помогают студентам глубже усвоить учебный материал.</p> <p>Планы семинарских занятий следует изучить заблаговременно. При этом имеет смысл сначала познакомиться с их тематикой на весь курс, чтобы четко определить место каждого семинара в контексте курса в целом. Готовясь к определенному семинарскому занятию, следует, прежде всего, изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убедиться, что Вы можете ответить на любой из вопросов</p> <p>При подготовке к семинарскому занятию преподавателю необходимо указать студентам страницы в конспекте лекций, разделах учебников и пособий для получения общего представления о месте темы в курсе 'теория перевода'.</p> <p>На первом (организационном этапе) подготовки к семинару студенту необходимо спланировать свою самостоятельную работу и составить план подготовки, что может служить дисциплинирующим компонентом при работе с учебным материалом.</p> <p>На втором этапе необходимо изучить рекомендованную литературу и составить план-конспект по тому или иному вопросу. Записи играют первостепенную роль при подготовке. Они помогают выделить основные положения и добиться построения логичного высказывания. Для выступления можно использовать простой или развернутый план.</p> <p>Каждый студент должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам и проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступать следует учиться свободно, убедительно и аргументировано. Во время выступления недопустимо простое чтение конспекта, а что еще хуже чтения текста отскерокопированного учебного материала. Студент должен учиться обосновывать свое мнение и делать выводы из сказанного. Необходимо учиться лаконичности изложения. Если после выступления у кого-то возникли вопросы, то студент должен, аргументировано ответить на них.</p> <p>В заключение подводятся итоги семинара.</p> |
| самостоятельная работа | <p>Самостоятельная работа студентов включает подготовку к устному опросу на семинарских занятиях. Для этого студент изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов. Тема и вопросы к семинарским занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей учебной программе, а также в ЭОРе. Эффективность подготовки студентов к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины 'Теория перевода', выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 4 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. За участие в устном опросе студент может получить 1-5 баллов, в зависимости от полноты ответа.</p>   |
| экзамен                | <p>Цель экзамена:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить знания базового курса теории перевода.</li> <li>2. Проверить профессионально-переводческие навыки и умения: <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> владение профессиональной терминологией.</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> умение логично, четко, лаконично выстраивать ответ</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> умение анализировать, сравнивать, сопоставлять информацию в различных учебниках и учебных пособиях.</li> </ul> </li> </ol> <p>При подготовке к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами для экзамена, которые указаны в электронном образовательном ресурсе. Затем следует еще раз проработать весь учебный материал с учетом тех вопросов, которые вынесены на экзамен. Рекомендуется при подготовке составлять краткий конспект вопроса, что способствует запоминанию, а также дает возможность повторять материал вопроса, изложенный в кратком виде. Способствуют запоминанию материала и вопросы для самоконтроля, данные после каждого лекционного материала. Материал к каждому вопросу желательно проработать не менее 2-х раз, а затем еще несколько раз просмотреть информацию в сжатом виде.</p> <p>Формат экзамена.</p> <p>Билет состоит из двух вопросов. Оба вопроса ориентированы на контроль теоретических знаний, а также умение проиллюстрировать их примерами.</p>  |



#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

*Приложение 2*  
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*  
*Б1.В.01.01 Теоретические и практические аспекты перевода*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

**Основная литература:**

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 15.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 15.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

3. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-4143-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862942> (дата обращения: 15.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

**Дополнительная литература:**

1. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2021. - 136 с. - ISBN 978-5-9765-4628-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863868> (дата обращения: 15.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 15.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

3. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2079202> (дата обращения: 15.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

4. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова, А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 15.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.01.01 Теоретические и практические аспекты перевода*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.